DĄBROWA GÓRNICZA

Położenie /Location

Region /Region: Polska południowa, województwo śląskie /*Southern Poland, Silesian Voivodship*

Dąbrowa Górnicza jest członkiem Górnośląskiego Związku Metropolitalnego, który twory 14 miast na prawach powiatu, leżących na obszarze śląsko-dąbrowskim. To największy w Europie wielkomiejski organizm, skupiający na obszarze 1 218 km² dwa miliony ludności.

Dąbrowa Górnicza is a member of The Metropolitan Association of Upper Silesia, which is formed by 14 cities, located in the heart of Upper Silesian conurbation, with unprecedented on the European scale urban density of 2 million people living on the area of 1 218 sq.km.

Ważniejsze połączenia drogowe: droga krajowa nr 94 (Kraków - Wrocław - autostrada A4), droga krajowa nr 1 (Cieszyn - Gdańsk). Miasto posiada również doskonałe połączenia z trasami międzynarodowymi: E40 - wschód (Norymberga, Drezno, Wrocław, Katowice, Kraków, Lwów, Kijów); północ - południe (Skandynawia, Gdańsk, Warszawa, Kraków, Słowacja). W odległości 90 km od Dąbrowy Górniczej w Gliwicach znajduje się port cesarzy, umożliwiający transport do Szczecina. W sąsiedztwie Dąbrowy Górniczej znajduje się również „Eurotermina" w Sławkowie, posiadający Linię Hutniczą – szerokotorową, umożliwiającą transport towarów aż do Rosji /Ural).

Major road links: home road nr 94 (Krakow - Wrocław - motorway A4), home road nr 1 (Cieszyn - Gdansk). The town has excellent links with international routes: west - east (a road which links Nurnberg, Dresden, Wroclaw, Katowice, Krakow, Lvov, Kiev); north - south (Scandinavia, Gdansk, Warsaw, Krakow, Ostrava). Water transport on Gliwice Canal linking the river port of Gliwice with Szczecin on Oder River – 50 km from Dąbrowa Górnicza. In the vicinity of Dąbrowa Górnicza there is "The Eurotermina" in Sławków logistics center with wide-gauge rail track, that facilitates the transport of goods to Ukraine, Russia and Asia.

Odległości do wybranych miast /*Distances to chosen cities:*

Katowice – 20 km
Kraków /*Krakow* – 70 km
Łódź /*Lodz* – 180 km
Poznań /*Poznan* – 330 km
Warszawa /*Warsaw* – 270 km
Wrocław /*Wroclaw* – 225 km
Berlin – 540 km
Bratysława /*Bratislava* – 380 km
Budapeszt /*Budapest* – 450 km
Moskwa /*Moscow* – 1 530 km
Praga /*Prague* – 400 km
Wiedeń /*Vienna* – 450 km

Odległości do międzynarodowych portów lotniczych /*Distances to international airports:*

Balice – „Kraków-Balice" /*Balice – "Krakow-Balice"* (70 km),
Pyrzowice – „Airport Katowice" /*Pyrzowice – "Airport Katowice"* (28 km),
Warszawa – „Okęcie" /*Warsaw – "Okęcie"* (270 km),
Ostrawa – „Ostrava Airport" /*Ostrava – "Ostrava Airport"* (130 km).

Powierzchnia /*Area:* 189 km²

Mieszkańcy /*Population:* 126 866 /marzec /*March* 2009

Struktura demograficzna (GUS, 2008) /*Demographic structure (data according to GUS "The Polish Central Statistic Bureau", 2008):*

- wiek przedprodukcyjny /*pre-working age*: 15,3%
- wiek produkcyjny /*working age*: 69,3%
- wiek poprodukcyjny /*post-working age*: 15,4%

Gospodarka Dąbrowy Górniczej /*Dąbrowa Górnicza's economy*

Dominujące branże /*The domineering industrial branches:*
Hutnictwo, produkcja koksu, materiałów dla budownictwa, produkcja szkła i tworzyw sztucznych, przemysł motoryzacyjny /*metallurgy, coke making, building materials manufacture, glass and plastica manufacture, automotive industry.*

Źródło /Source: UM

Struktura przedsiębiorstw według PKD /*structure of companies in respect of business type:*

- przemysł i budownictwo, wytwarzanie i zaopatrzenie w media /*industry, mining, civil engineering* – 29%,
- handel, usługi i transport /*commerce, services, transport*: 5 416 (46%),
- instytucje otoczenia biznesu /*business surrounding companies*: 2 242 (19%),
- hotele i restauracje /*hotels, restaurants*: 379 (3%),
- inne /*others*: 378 (3%).

Fot. Arch. UM

Oczekiwane inwestycje /*Expected investments:*

- projekty innowacyjne, wysokie technologie, technologie informatyczne /*innovative projects, high technologies, R+D projects, electronics, engineering*,
- w sferze rekreacji i turystyki, szczególnie obiekty hotelowe /*recreation and tourism facilities, hotels*;
- sprzyjające aktywizacji gospodarczej, tworzące nowe miejsca pracy, oparte o proekologiczne technologie /*the investment which support business activity based on modern and environment friendly technologies and create new jobs*;
- drogowe, sprzyjające rozwojowi układu komunikacyjnego /*road: favoring the development of the transport system*;
- budownictwo mieszkaniowe /*social housing.*

Rynek pracy /*Job market*:

Dąbrowa Górnicza:

- stopa bezrobocia (styczeń 2009) /*unemployment rate (January 2009)*: 7,3 %;
- bezrobotni zarejestrowani (styczeń 2009) /*registred unemployed persons (January 2009)*: 5 008;
- uczniowie w szkołach ponadgimnazjalnych (2008) /*students in secondary school 2008/2009*: 5 423;
- studenci szkół wyższych /*students in colleges and universities*: 6 000.

Górnośląski Związek Metropolitalny:

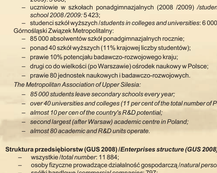
- 85 000 absolwentów szkół ponadgimnazjalnych rocznie;
- ponad 40 szkół wyższych (11% krajowej liczby studentów);
- prawie 10% potencjału badawczo-rozwojowego kraju;
- drugi co do wielkości ośrodek badawczo-rozwojowy w Polsce;
- prawie 80 jednostek naukowych i badawczo-rozwojowych.

The Metropolitan Association of Upper Silesia:

- *85 000 students graduate secondary schools every year;*
- *over 40 universities and colleges (11 per cent of the total number of Polish students);*
- *almost 10 per cen of the country's R&D potential;*
- *second biggest research centre in Poland;*
- *almost 80 academic and R&D units operate.*

Struktura przedsiębiorstw (GUS 2008) /*Enterprises structure (GUS 2008):*

- wszystkie /*total number*: 11 884;
- osoby fizyczne prowadzące działalność gospodarczą /*natural persons*: 9 155;
- spółki handlowe /*commercial companies*: 797;
- spółki z udziałem kapitału zagranicznego /*companies with foreign capital*: 104;
- spółki cywilne /*civil law partnerships*: 1 145;
- spółdzielnie, fundacje, stowarzyszenia i organizacje /*other legal persons and organization units*: 190.



Fot. Arch. ARZ

Terreny inwestycyjne miejskie /*The city's investment areas*

**I. OFERTA INWESTYCYJNA /*INVESTMENT OFFER*

Tereny produkcyjno-usługowe-składowe /*Production and service and warehouse areas:*

1. **ZAGŁĘBIA DĄBROWSKIEGO** – nieruchomość gruntowa zabudowana /*developed real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 18 684 m² /*sq m.* F13
2. **KADZIBIE** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 103 523 m² /*sq m.* J14
3. **PIERLA** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land area*: 4 007 m² /*sq m.* B14

Tereny zabudowy mieszkaniowej /*Residential development areas:*

4. **ANNY** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 5 660 m² /*sq m.* L16
5. **PUSZCZONA** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land area*: 4 606 m² /*sq m.* K15

**II. TERENY INWESTYCYJNE W PRZYGOTOWANIU /*INVESTMENT OFFER UNDER PREPARATION*

Tereny zabudowy mieszkaniowej /*Residential development areas:*

6. **WOLA** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 80 000 m² /*sq m.* G14
7. **GÓRZYSTA** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 10 000 m² /*sq m.* G14
8. **ZWIĄZKU ORLA BIAŁEGO** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land area*: 72 997 m² /*sq m.* L10
9. **ZAGŁĘBIANKA** – nieruchomość gruntowa zabudowana /*developed real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 6 458 m² /*sq m.* A8/14

Tereny przemysłowo-usługowe /*Industrial and service areas:*

10. **KATOWICKA** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 54 459 m² /*sq m.* I10
11. **TUCZNAWA** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land area*: 2 594 873 m² /*sq m* KLE.9

w tym 95 Ha zajmuje Zagłębiowski Regionalny Park „Tucznawa" KSSE, pozostała część: 160 ha należy do Gminy Dąbrowa Górnicza, pozostałe - ok. 350 ha - prywatni właściciele /*almost 98.5 ha of undeveloped area covers Zagłębie Regional Park "Tucznawa" Katowice SEZ, rest of the plot it is owned by Dąbrowa Górnicza City Council*

Fot. Arch. UM

Tereny inwestycyjne miejskie /*The city's investment areas*

**I. OFERTA INWESTYCYJNA /*INVESTMENT OFFER*

Tereny produkcyjno-usługowe-składowe /*Production and service and warehouse areas:*

1. **ZAGŁĘBIA DĄBROWSKIEGO** – nieruchomość gruntowa zabudowana /*developed real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 18 684 m² /*sq m.* F13
2. **KADZIBIE** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 103 523 m² /*sq m.* J14
3. **PIERLA** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land area*: 4 007 m² /*sq m.* B14

Tereny zabudowy mieszkaniowej /*Residential development areas:*

4. **ANNY** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 5 660 m² /*sq m.* L16
5. **PUSZCZONA** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land area*: 4 606 m² /*sq m.* K15

**II. TERENY INWESTYCYJNE W PRZYGOTOWANIU /*INVESTMENT OFFER UNDER PREPARATION*

Tereny zabudowy mieszkaniowej /*Residential development areas:*

6. **WOLA** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 80 000 m² /*sq m.* G14
7. **GÓRZYSTA** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 10 000 m² /*sq m.* G14
8. **ZWIĄZKU ORLA BIAŁEGO** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land area*: 72 997 m² /*sq m.* L10
9. **ZAGŁĘBIANKA** – nieruchomość gruntowa zabudowana /*developed real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 6 458 m² /*sq m.* A8/14

Tereny przemysłowo-usługowe /*Industrial and service areas:*

10. **KATOWICKA** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land areas*: 54 459 m² /*sq m.* I10
11. **TUCZNAWA** – nieruchomość gruntowa niezabudowana /*undeveloped real estate*, powierzchnia działki /*land area*: 2 594 873 m² /*sq m* KLE.9

w tym 95 Ha zajmuje Zagłębiowski Regionalny Park „Tucznawa" KSSE, pozostała część: 160 ha należy do Gminy Dąbrowa Górnicza, pozostałe - ok. 350 ha - prywatni właściciele /*almost 98.5 ha of undeveloped area covers Zagłębie Regional Park "Tucznawa" Katowice SEZ, rest of the plot it is owned by Dąbrowa Górnicza City Council*

Dąbrowska Rada Biznesu /*Dąbrowa Business Council*

25 kwietnia 2007 r. w Urzędzie Miejskim w Dąbrowie Górniczej powołała została Dąbrowska Rada Biznesu przy Prezydencie Miasta. Do pracy w Radzie zaproszono najlepsze dąbrowskie przedsiębiorstwa oraz organizacje gospodarcze. Rada stanowi forum współdziałania i dyskusji nad problemami gospodarki w mieście i reprezentuje interesy środowiska przedsiębiorców.

Dąbrowa Business Council by Mayor of City was founded 25th of April in 2007. The biggest companies and most important economic entities in Dąbrowa Górnicza have been invited to work in Business Council. The Council constitutes a forum of cooperation and discussion on the city's economy and represents the business of entrepreneurs' environment.

Członkowie Rady /*Members of Dąbrowa Business Council:*

ARCELORMITTAL SOSNOWIEC SP. Z O.O.
Alicja Józefa Pilsudskiego 92, 41-308 Dąbrowa Górnicza; tel. + 48 32 295 51 93, fax: + 48 32 794 50 81; e-mail: Jolanta.Januszek@arcelormittal.com
www.grupaarcelor.pl

Wielobranżowy, wiodący międzynarodowy podmiot gospodarczy, należący do Grupy Kapitałowej „ArcelorMittal Poland" SA. Spółka prowadzi działalność w zakresie produkcji i regeneracji części zamiennych maszyn i urządzeń, utrzymania ruchu ciągłego technologicznych, remontów ciężkich technologicznych, remontów maszyn i urządzeń oraz wykonywania robót budowlanych, projektowania i realizacji inwestycji.

Multi-branch, multi-plant economic entity, belonging to Capital Group "ArcelorMittal Poland" SA. The company runs activity within: production and regeneration of spare parts of machines and appliances, maintenance of motion of technological processes, maintenance of technological heavy repairs, machines and appliances repairs, trading metallurgical products, designing and carrying out investments.

DĄBROWSKA FABRYKA MASZYN ELEKTRYCZNYCH „DAMEL" SA
Alicja Józefa Piłsudskiego 2, 41-300 Dąbrowa Górnicza; tel.: + 48 32 262 32 31, fax: + 48 32 264 54 26; e-mail: damel@damel.com.pl (24)
DFME „DAMEL" S.A jest producentem nowoczesnych, specjalistycznych silników elektrycznych, aparatury sterowniczej, specjalistycznych urządzeń energetycznych, a także innych urządzeń elektrycznych oraz części zamiennych (izolatorów przekonych, wspustów kablowych). Spółka oferuje również usługi w zakresie remontów maszyn elektrycznych i transformatorów oraz wykonuje naprawy serwisowe i diagnostykę maszyn elektrycznych (również na terenie klienta).

DFME Damel S.A. is producer of modern, specialist electric engines, control apparatus, electric energetic separators and other electronic machines, spare parts (power isolators, entry cables). The company is also in service activity – maintenance of electric machines and transformer's repairs Electric machine can be repaired and diagnosed in the customer's factory

EKOCEM SP. Z O.O.
ul. Rodzeńskiego 14, 41-306 Dąbrowa Górnicza;
tel.: + 48 32 639 54 50, fax: + 48 32 639 54 51
Jeden z nowoczesnowiejących w kraju zakładów zajmujących się przemiałem cementu. Firma jest najbliższym z nich, położonym w pobliżu dużych aglomeracji miejskich. Ekocem SP. z o.o. jest spółką GORAŻDŻE CEMENT SA, należącą do koncernu HEIDELBERG CEMENT GROUP.

It is one of the leading cement grinding plant in Poland. It is the biggest producer of slag cements in Upper Silesia region. Majority of Ekocem SP. z o.o. belongs to GORAŻDŻE CEMENT, belonging to HEIDELBERG CEMENT GROUP.

GRUPA PRONOX /*PRONOX Technology SA)
ul. Rodzeńskiego 19, 41-308 Dąbrowa Górnicza IJ11
Centrum Logistyczno-Spedycyjne w Dąbrowie Górniczej
tel.: + 48 32 792 34 94, e-mail: esmlogistics@esmlogistics.com
Centrum Logistyczno-Serwisowe w Dąbrowie Górniczej
tel.: + 48 32 792 35 20, e-mail: esmlogistics@esmlogistics.com
Wiodąca działalnością Grupy Pronox jest produkcja i sprzedaż sprzętu elektronicznego oraz sprzętu wysokich technologii (IT). Pronox produkuje i dostarcza swoim klientom własne produkty pracy pod marką „Easy Touch", części komputerowe, urządzenia nadające, wyposażenie drukarni, tonery i wiele innych akcesoriów. Grupa Pronox świadczy logistyczne usługi i rozprowadza produkty innych producentów, dbając o dogodne przedsiębiorstwa jak i miejscowych producentów. Zarządza i kontroluje logistyczne dwukierunkowy przepływ towarów, usług, technologii, modeli biznesowych oraz informacji pomiędzy partnerami z Azji i Unii Europejskiej, a zakładami produkcyjnymi ulokowanymi w Polsce i Chinach.

Pronox Group's activities are: production and sale of electronic products of information technology (IT) and Consumer Electronic division. The Group also produces and distributes its own products under such brands as "Easy Touch", a series of computer peripherals and navigation tools.

GRUPA PRONOX /*PRONOX Technology SA)
ul. Rodzeńskiego 19, 41-308 Dąbrowa Górnicza IJ11
Centrum Logistyczno-Spedycyjne w Dąbrowie Górniczej
tel.: + 48 32 792 34 94, e-mail: esmlogistics@esmlogistics.com
Centrum Logistyczno-Serwisowe w Dąbrowie Górniczej
tel.: + 48 32 792 35 20, e-mail: esmlogistics@esmlogistics.com
Wiodąca działalnością Grupy Pronox jest produkcja i sprzedaż sprzętu elektronicznego oraz sprzętu wysokich technologii (IT). Pronox produkuje i dostarcza swoim klientom własne produkty pracy pod marką „Easy Touch", części komputerowe, urządzenia nadające, wyposażenie drukarni, tonery i wiele innych akcesoriów. Grupa Pronox świadczy logistyczne usługi i rozprowadza produkty innych producentów, dbając o dogodne przedsiębiorstwa jak i miejscowych producentów. Zarządza i kontroluje logistyczne dwukierunkowy przepływ towarów, usług, technologii, modeli biznesowych oraz informacji pomiędzy partnerami z Azji i Unii Europejskiej, a zakładami produkcyjnymi ulokowanymi w Polsce i Chinach.

Pronox Group's activities are: production and sale of electronic products of information technology (IT) and Consumer Electronic division. The Group also produces and distributes its own products under such brands as "Easy Touch", a series of computer peripherals and navigation tools.

PRZEDSIĘBIORSTWO WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI SP. Z O.O.
ul. Powstańców 13, 41-300 Dąbrowa Górnicza; tel. centrala + 48 32 639 51 00;
e-mail: pwik@pwik.dabrowa.pl; www.pwik-dabrowa.pl B14
Główniem zadaniem firmy jest niezawodne świadczenia usług dostaw wody i oczyszczania ścieków dla mieszkańców i firm na terenie gminy. PWiK Sp. z o.o. świadczy również liczne usługi dodatkowe m.in.: badania laboratoryjne wody i ścieków, remont elementów uzbrojenia budowy rurociągów i przyłączy wodociągowych. Od 2002 r. inwestorem strategicznym PWiK Sp. z o.o. jest niemiecka firma RWE „Aqua" GmbH posiadająca 34% udziałów Spółki.

The main tasks of the company is unfailing service of water delivery and waste treatment for commune inhabitants and enterprises. PWiK provides also a full range of related services i.e.: Analysis of water and sewage, repair of utilities, construction of pipelines and water supply systems terminals. Since 2002 strategic investor company RWE „Aqua" GmbH has been a strategic investor in PWiK, with 34 percent of shares.

REGIONALNA IZBA GOSPODARCZA W KATOWICACH
ul. Opolska 15, 40-084 Katowice, tel.: + 48 32 351 11 80, + 48 32 351 11 90;
fax: + 48 32 351 11 85
Organizacja samorządu gospodarczego z 18-letnią tradycją, zrzeszająca około 400 podmiotów gospodarczych prowadzących działalność na terenie Polski w następujących sekcjach: górnictwo i hutnictwo żelaza, hutnictwo metali nieżelaznych, budownictwo, energetyka, chemia, ochrona środowiska, transport, handel, turystyka, gastronomia, hotelarstwo, gospodarka komunalna, rolnictwo, leśnictwo, ochrona środowiska, finanse, ubezpieczenia, edukacja, nauka, administracja, ochrona zdrowia, kultura, sport, rekreacja.

Organization of economic self-government with 18 years tradition associating 400 entities running business activity. The Chamber of Commerce and Industry in Katowice continues the tradition of the Chamber of Commerce founded in Katowice in 1922 and the Silesian Chamber of Commerce founded in Katowice in 1927 to 1950. The main tasks of the Chamber are: representing its business members at the national and local government authorities; managing a business information system for companies and business institutions also advertising and promoting business members and supporting them in contacts with national and foreign partners. The Council operates by the Chamber.

SAINT – GOBAIN GLASS POLSKA SP. Z O.O.
ul. Szklanych Domów 2, 42-530 Dąbrowa Górnicza,
tel. + 48 32 295 40 00, fax: + 48 32 295 41 08; www.saint-gobain.com KL17
Produkcja szkła płaskiego typu „float", „luster". Produkcja szkła niskoemisyjnego. Sprzedaż szerokiego asortymentu szkła budowlanego produkowanego przez koncern SAINT-GOBAIN w Europie, stosowanego do produkcji zespolonych, laminowanych, hartowanych. Perka Zbrojona oraz grafity aminiaturyzacja z Bożicmer" AB13,14

ARCELORMITTAL SPRZĘT INDUSTRIAL S.A.
Aleja Józefa Piłsudskiego 92, 41-308 Dąbrowa Górnicza; tel.: + 48 32 261 60 00;
e-mail: przyjazni@przyjazn.com.pl; www.przyjazn.com.pl K-M12-13
Przyjaźń jest największym producentem kolei w Polsce, kontynuuje dobre tradycje kolejowe. Produkuje wagony towarowe, węglarki kopry, kontenerowe, cysterny, wagony specjalne, wagony piaskowe, wagony do przewozu kontenerów, wagony do przewozu kontenerów, wagony do przewozu kontenerów